



Kursplan

Fakulteten för konst och humaniora

Institutionen för språk

4EN304 Introduktion till översättning - engelska, 30 högskolepoäng

Introduction to Translation - English, 30 credits

Huvudområde

Engelska

Ämnesgrupp

Engelska

Nivå

Avancerad nivå

Fördjupning

A1N

Fastställande

Fastställd 2009-12-14

Senast reviderad 2014-06-24 av Fakulteten för konst och humaniora. Preciseringar i målformuleringar. Förändringar i delkursernas upplägg och kurslitteratur. Revidering av kurslitteratur.

Kursplanen gäller från och med höstterminen 2014

Förkunskaper

Engelska 1–90 hp där ett examensarbete om minst 15 hp ingår, samt godkänt betyg i Svenska B/Svenska 2B.

Mål

Förväntade resultat för kursen som helhet

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna:

- redogöra för kunskaper och insikter om översättningsteoretisk problematik,
- identifiera och analysera engelska texter av olika slag,
- analysera översättningar med hjälp av kontrastiv språkanalys,
- använda elektroniska hjälpmedel för översättning och kommunikation.

Delkurs 1. Engelsk språkstruktur, 5 hp

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna:

- redogöra för det engelska språkets grammatiska struktur,
- genomföra grammatisk analys av språkliga strukturer i engelskan.

Delkurs 2. Text- och genrekunskap, 5hp

Efter avslutad delkurs ska den studerande kunna:

Efter avslutad delkurs ska den studerande kunna:

- tillämpa olika metoder för att analysera olika textsorter med avseende på språksituation, funktion och stil,
- redogöra för språkspecifika textuella drag i olika texttyper samt göra relevanta jämförelser mellan de aktuella språken,
- redogöra för och tillämpa textteoretiska termer och begrepp i analyser,
- identifiera kontextuella faktorer av betydelse för textanpassning till olika mottagare inom olika genrer.

Delkurs 3. Svensk sakprosa: språkstruktur och textproduktion, 5hp

Efter avslutad delkurs ska den studerande kunna:

- ingående analysera texters uppbyggnad, ordval, syntax och andra stilmedel,
- uppvisa fördjupad kunskap om textmönster,
- resonera nyanserat om begrepp som kontext, genre och diskurs utifrån olika textteorier,
- omsätta teoretiska kunskaper om textmönster inom svensk sakprosa i egen textproduktion med hänsyn till läsbarhet, funktion, ändamålsenlighet och mottagaranpassning,
- kritiskt granska, kommentera och diskutera såväl andras som egna texter med hänsyn till funktionalitet och gällande skriftspråksnormer i svenska språket.

Delkurs 4. Introduktion till översättningsteori och översättningspraktik, 15 hp

Efter avslutad delkurs ska den studerande kunna:

- på ett grundläggande sätt redogöra för och tillämpa översättningsvetenskapliga metoder och teorier,
- ur ett språkkontrastivt perspektiv, med hjälp av språkvetenskaplig terminologi, identifiera och kategorisera olika typer av översättningsförändringar, främst avseende språkparet engelska/svenska,
- sammanfatta och självständigt granska översättningsteorier,
- söka och på ett effektivt sätt utnyttja relevanta hjälpmedel för översättningsverksamhet såsom ordbehandling, databassökning och översättningsminnen.

Innehåll

Kursen utvecklar den studerandes textmedvetenhet och förmågan att analysera svenska såväl som engelska sakprosatexter. Svensk och engelsk språkstruktur och text- och genrekunskap behandlas. Kursen ger insikter om översättningsteoretisk problematik och god förmåga att analysera översättningar. Dessutom tränas förmågan att effektivt utnyttja elektroniska hjälpmedel för ordbehandling, databassökning, översättning och kommunikation. Kursen består av fyra delkurser:

Delkurs 1. Engelsk språkstruktur, 5 hp

Delkursen behandlar engelsk språkstruktur. Denna innefattar morfologi och syntax, med fokus på form såväl som på funktion. Dessutom studeras ordföljdvariation och specifika konstruktionstyper såsom finita och infinita strukturer och passiver. En del kontrastiva moment ingår.

Delkurs 2. Text- och genrekunskap, 5 hp

Text- och genrekunskap, diskursanalys och stilistik är viktiga moment i delkursen. De studerande ska tillägna sig sådan språkspecifik textkunskap att de dels kan ta ställning till och bedöma texter av olika slag, dels kan analysera texter i olika genrer på engelska.

Delkurs 3. Svensk sakprosa: språkstruktur och textproduktion, 5 hp

I kursen studeras sakprosatexters stil och struktur i syfte att studenterna utvecklar textmedvetenhet och metaspråklig kunskap. Kursen innehåller teoretiska moment om textstruktur, genre, stilmedel och språkriktighet. Teorierna tillämpas i uppgifter som innebär analyser och textproduktion, där nya samhällsförutsättningar för texthantering diskuteras. Dessutom tränas förmågan att kritiskt granska andras och egna texter samt att ge relevant respons utifrån svenska skrivregler.

Delkurs 4. Introduktion till översättningsteori och översättningspraktik, 15 hp

Delkursen ger en översikt över några ledande översättningsteorier och behandlar översättningsteoretiska frågor med tonvikt på kontrastiv analys och analys av praktiska översättningsproblem. Skillnaden mellan översättning av allmänspråk och fackspråk fokuseras, liksom i viss mån terminologifrågor. Vidare uppmärksammas olika former för mottagande och leverans av översättningar, utformningen av översättningsprodukten, upphovsrättsliga frågor och yrkesetik. Därtill ges en introduktion till användning av datorbaserade översättningshjälpmedel.

Deltagande vid seminarier och andra examinerande moment är obligatoriskt.

Undervisningsformer

Undervisningen sker främst genom föreläsningar, övningar och inlämningsuppgifter via universitetets lärplattform, men fysiska träffar förekommer.

Examinationsformer

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd.
Examination

Delkurs 1 består av två moment som examineras på följande sätt:

Engelsk språkstruktur/Salstentamen, 3 hp

Skriftlig inlämningsuppgift, 2 hp

Salstentamen betygssätts med G, VG eller U, och den skriftliga inlämningsuppgiften med G eller U.

Delkurs 2 består av två moment som examineras på följande sätt:

Muntlig presentation, 2 hp

Skriftlig inlämningsuppgift, 3 hp

Den muntlig presentationen betygssätts endast med G eller U. Den skriftliga inlämningsuppgiften betygssätts med G, VG eller U.

Delkurs 3 bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd. Kursmålen examineras utifrån förmågan att dels tillämpa textanalytiska metoder och dra slutsatser av resultaten, dels att producera ändamålsenliga texter. Examineringen sker genom löpande bedömning av de studerandes muntliga och skriftliga uppgifter samt deltagande vid seminarier. Vid betyget Underkänd kan uppgifter kompletteras. Detta sker då i samråd med undervisande lärare. Om särskilda skäl finns kan viss frånvaro kompletteras genom inlämningsuppgifter i den mån den examinerande läraren bedömer det rimligt i förhållande till kursmål och de fysiska träffarnas innehåll.

Delkurs 4 examineras fortlöpande genom skriftliga inlämningsuppgifter.

För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppfyllda.

För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs Väl godkänd på minst 20 poäng.

Deltagande vid seminarier och andra examinerande moment är obligatoriskt.

Kursvärdering

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

Övrigt

För att delta i kursen krävs tillgång till Office-paketet.

Kurslitteratur och övriga läromedel

Delkurs 1 Engelsk språkstruktur, 5 hp

Duran Eppler, Eva & Ozón, Gabriel (2013). *English Words and Sentences. An Introduction*. New York: Cambridge University Press. 256 s.

Material som väljs i samråd med examinator (c. 200 s.)

Referenslitteratur:

Estling Vannestål, Maria (2007). *A University Grammar of English, with a Swedish Perspective*. Lund: Studentlitteratur. 540 s.

Delkurs 2 Text- och genrekunskap, 5 hp

Biber, Douglas & Conrad, Susan. 2009. *Register, genre and style*. Cambridge: Cambridge University Press. 344 s.

Material som väljs i samråd med examinator, ca 200 s.

Delkurs 3 Svensk sakprosa: språkstruktur och textproduktion, 5 hp

Björkvall, Anders (2003): *Svensk reklam och dess modellläsare*. Avhandling. Stockholms universitet: Institutionen för nordiska språk.

Bolander, Andreas (2006): *Kontextens betydelse inom översättarvetenskapen*.

Göteborgs universitet: Humanistiska fakulteten – Institutionen för romanska språk. 6 sidor.

Hellspong, Lennart & Ledin, Per (1997): *Vägar genom texten: handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur. 303 sidor.

Johansson, Annelie (u.å.): *Den röda tråden. Om textbindningsmönster i elevtexter på temat Lära för livet*. Opublicerat manus. Tillhandahålles som pdf-fil. 15 sidor.

Språk och stil: tidskrift för svensk språkforskning. (2012). Tema: Text, 22:1. Uppsala: Adolf Noreen-sällskapet för svensk språk- och stilforskning.

Språkriktighetsboken (2005). Utarbetad av Svenska språknämnden. Stockholm: Norstedts. 413 sidor. (i urval)

Strömquist, Siv (2013): *Skiljeteckensboken. Skiljetecken, skrivtecken och typografiska begrepp*. Stockholm: Morfem. 189 sidor.

Delkurs 4 Introduktion till översättningsteori och översättningspraktik, 15 hp

Chesterman, Andrew & Wagner, Emma (2002) *Can theory help translators: A dialogue between the ivory tower and the wordface*. Manchester: St. Jerome, 2002. 225 s.

Ingo, Rune (2007) *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur, 371 s.

Lakoff, George & Mark Johnson (2007, eller senare) *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press. Kapitel 1–10.

Munday, Jeremy (2012 eller senaste upplagan) *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge. 222 s.

Material som väljs i samråd med examinator (200 sidor)

Referenslitteratur:

Språkrådet (2013) *Från ett språk till ett annat: om översättning och tolkning*. Stockholm: Norstedts. 268 s.